

RU

Таксисные значения причастия прошедшего времени французского языка

Лутфуллина Г. Ф.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении таксисных значений, реализуемых причастиями французского языка. В статье рассмотрены варианты соотношения временных форм и причастий как средств выражения одновременности, следования и предшествования. Исследование выполнено на материале данных онлайн-корпуса французского языка. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые систематизированы таксисные значения неличных глагольных форм французского языка. Представляя внутреннее время процесса в конце его завершения, причастие прошедшего времени реализует функции глагольных форм в предложении. Ограничивающее аспектуальное значение маргинализирует причастие во французской глагольной системе как единственную форму, не имеющую сложных вариантов, согласующуюся по роду и числу с именной группой, к которой она присоединена. Но именно эта маргинальность и ставит эту форму в центр указанной системы: французский язык построил на основе причастия прошедшего времени систему сложных и сверхсложных форм, а также основную конструкцию пассивного залога. В результате исследования выявлено, что причастие прошедшего времени реализует таксисные значения одновременности и предшествования, не исключая отсутствия любого значения. Причастие прошедшего времени является, безусловно, наиболее продуктивной формой во французской глагольной системе.

EN

Taxic meanings of the French past participle

G. F. Lutfullina

Abstract. The study aims to identify the taxic meanings realized by French past participles. The article examines the correlations between tense forms and participles as means of expressing simultaneity, succession, and precedence. The research is conducted using data from an online French language corpus. The scientific novelty of the study lies in the first-ever systematization of the taxic meanings of non-finite verb forms in the French language. By representing the internal time of a process at its point of completion, the past participle fulfills the functions of verb forms within a sentence. Its restrictive aspectual value marginalizes the participle within the French verbal system as the only form that lacks compound variants and agrees in gender and number with the noun phrase to which it is attached. However, it is precisely this marginality that places the form at the center of the system: based on the past participle, the French language has constructed a system of compound and double-compound forms, as well as the primary structure of the passive voice. The study reveals that the past participle realizes taxic meanings of simultaneity and precedence, while not excluding the possibility of the absence of a specific value. The past participle is undeniably the most productive form in the French verbal system.

Введение

Актуальность данного исследования продиктована необходимостью выявления глубинных грамматических значений французского языка, отказом от поверхностных интерпретаций содержания временных форм и неличных глагольных форм. Именно глубина понимания парадигмы значений форм причастий позволяет выстроить исчерпывающую систему их употребления, необходимую для адекватного использования в речи и анализа в языке. Этим обеспечивается корректное функционирование в процессе синтеза речи ИИ.

Для реализации поставленной цели были заявлены следующие задачи:

- 1) провести комплексный теоретический анализ значений формы причастия прошедшего времени;
- 2) определить базовое аспектуальное значение;
- 3) проследить перевод в разных контекстуальных условиях.

Материалом исследования стал параллельный (французско-русский корпус) Национального корпуса русского языка. Для анализа были произвольно отобраны две формы причастия *venu / пришедший, chanté / воспетый*. Для первого причастия было зафиксировано 852 случая употребления. Методом сплошной выборки были отобраны первые 100 примеров, из которых только 7% (7 примеров) представляли самостоятельное функционирование, а 93% – в составе временных форм. Именно у них были исследованы искомые таксисные значения. У второго причастия зафиксировано 43 примера употребления, которые были проанализированы полностью с выявлением низкого процента (6%) самостоятельного функционирования.

В процессе исследования применялись следующие методы: структурный анализ использовался для анализа компонентного состава временных форм; семантический анализ был использован для выявления парадигматических значений причастий, реализуемых в контексте; метод сплошной выборки применялся для поиска примеров из параллельного Национального корпуса русского языка.

Теоретическую базу составляют труды, посвященные исследованию значений причастий прошедшего времени французского языка. Л. Госселин (Gosselin, 2017, p. 57), разрабатывая семантическую модель темпоральности, сталкивается с вопросом о причастии прошедшего времени при обсуждении сложных форм. Г. Гийом (Guillaume, 1996, p. 205) выделяет у данного причастия аористическое и инхоативное значения. Ж. Брэ (Bres, 2022) считает данную форму нейтральной к категории времени. Р. Вагнер, Ж. Пиншон (Wagner, Pinchon, 1969) и М. Вильмет (Wilmet, 2015) рассматривают ее в составе причастия настоящего времени. С. Дик (Dik, 1989), Л. Турнадр (Tournadre, 2004) и Н. Госселин (Gosselin, 2017) идентифицируют значения причастия прошедшего времени в соответствии с начальной, срединной и финальной стадиями любого процесса. Ж. Вангавер (Vangaeveer, 2021) и ряд других лингвистов относят к устаревшим конструкциям сочетания с причастием прошедшего времени.

Практическая ценность работы не вызывает сомнений, так как богатый теоретический материал может быть использован в курсах по теоретической грамматике французского языка и теории перевода, в изучении различных аспектов темпоральной системы.

Обсуждение и результаты

История изучения причастий прошедшего времени представлена рядом теорий, которые можно разделить на две группы: 1) анализ значений в составе временных форм; 2) исследование семантики в автономном функционировании. Традиционный подход предполагает изучение причастия в составе формы перфекта – *Passé Composé* и плюквамперфекта *Plus-que-Parfait*, при этом выделяются следующие значения: аспектуальное (Gosselin, 2017); предшествования (Guillaume, 1996, p. 205); результата (Bres, 2022). В изолированном функционировании у причастия прошедшего времени выделяют ограничивающее значение (Guillaume, 1970; Bres, 2022).

1. Причастие прошедшего времени в составе временных форм

Passé Composé (далее PC) может, в зависимости от контекста, особенно от временных обстоятельств, выражать:

- 1) процессное значение (пример (1));
- 2) результативное значение (2);
- 3) нейтральное по отношению к указанным выше значениям (3).

(1) *Pierre a bouclé le marathon en quatre heures* / Пьер завершил марафон за четыре часа.

(2) *Pierre a bouclé le marathon depuis quatre heures* / Пьер завершил марафон четыре часа назад.

(3) *Pierre a bouclé le marathon* / Пьер завершил марафон (примеры составлены автором статьи. – Г. Л.).

Л. Госселин выводит аористическое аспектуальное значение причастия прошедшего времени в составе сложных временных форм исходя из сочетаемости с обстоятельством времени *en x temps*, которое указывает на общую длительность процесса. Он задается вопросом: процессное и результативное значения возникают из-за формы вспомогательного глагола или причастия прошедшего времени (Gosselin, 2017)?

Аористическое значение возникает из-за причастия прошедшего времени, которое взаимодействует с обстоятельственными оборотами прошедшего времени (*hier, la veille / вчера, накануне*) или обстоятельственными оборотами типа «*en x temps, pendant x temps / в течение времени x*». «В составе временных форм причастие прошедшего времени «имеет значение, сравнимое со значением простого прошедшего времени: процесс является прошедшим, аористическим, инхоативным, пунктуальным» (Guillaume, 1996, p. 205).

Результативное значение возникает, когда причастие прошедшего времени взаимодействует с обстоятельственными оборотами настоящего времени (*maintenant / сейчас*) или типа «*depuis x temps / в течение времени x*». В данном случае преобладает значение формы настоящего времени вспомогательного глагола, а причастие прошедшего времени в составе PC обозначает ранее завершённый процесс, отодвинутый на второй план (2). Этот анализ аспекта причастия прошедшего времени как аористической формы прекрасно объясняет различные значения, передаваемые в составе сложных временных форм. Парадигматическим значением французского перфекта является значение результативности, трактуемое или как исчерпанность во времени для неопределённых глаголов, или как достижение внутреннего предела для предельных. Данное значение обусловлено формой прошедшего времени причастия (Лутфуллина, 2011).

Нейтральное значение реализуется, когда указанные выше значения не наблюдаются в пассивной конструкции (Bres, 2022). Аспектное представление причастия прошедшего времени не фиксируется в примере (4):

(4) *Déconvenues, hésitations, reculades, maintiens ou changements de cette couleur: le 14 juillet, la Bastille est prise par des insurgés dont beaucoup ne portent pas de cocardes et dont ceux qui en portent les affichent de couleurs différentes:*

vertes, bleues, rouges, bleu et rouge, bleu et blanc. / Кто-то решает сменить кокарду, кто-то отказывается это сделать, кто-то пребывает в растерянности. И когда 14 июля восставший народ захватывает Бастилию, на многих вообще нет кокарды, а у других кокарды разных цветов – зеленые, синие, красные, синие с красным, синие с белым (Michel Pastoureau. Bleu. Histoire d'une couleur. 2000 / Мишель Пастуро. Синий. История цвета / пер. Н. Кулиш. 2015).

Процесс *завоевания*, актуализированный в пассивном залоге, представлен не целиком, а в ходе его реализации.

Подход Ж. Брэ (Bres, 2022) основан на теории Г. Гийома, для которого причастие прошедшего времени является вневременной (и безличной) формой, обозначающей только ограниченный аспект (*détensif*), а именно «то, что остается от глагола после завершения процесса» (Guillaume, 1970, p. 18).

Французские временные формы дифференцируются на простые (*synthétique* / синтетические формы), сложные (*analytique* / аналитические формы) и сверхсложные (*bi-analytique* / бианалитические граммы времени). Например, для настоящего времени *chanter* (*петь*): *je chante, j'ai chanté, j'ai eu chanté* и для настоящего времени *venir* (*приходить*): *je viens, je suis venu, j'ai été venu*.

Сложная форма каждого простого глагола образуется по следующей модели: причастие прошедшего времени + вспомогательный глагол *avoir* или *être* в том же времени и наклонении, что и соответствующая простая форма.

Причастие прошедшего времени. Это единственная форма, в отношении определения которой нет согласия между эталонными грамматиками.

chanté, venu > ayant chanté, étant venu

Данная форма анализируется некоторыми лингвистами как *составная форма причастия прошедшего времени* (Grevisse, Goosse, 2008; Chevalier, Arrivé, Blanche-Benveniste et al., 1964; Riegel, Pellat, Rioul, 2009).

chantant, venant > ayant chanté, étant venu

Другие грамматики анализируют эту форму как *составную форму причастия настоящего времени* (Wagner, Pinchon, 1969; Wilmet, 2015). Мы также разделяем точку зрения Р. Вагнера, Ж. Пиншона (Wagner, Pinchon, 1969) и М. Вильмета (Wilmet, 2015), так как в составе конструкций *ayant chanté, étant venu* вспомогательный глагол представлен в форме настоящего времени и его значение является доминирующим. Настоящее время (*ayant, étant*) вспомогательных глаголов в составе конструкций *ayant chanté, étant venu* исключает их трактовку как причастий прошедшего времени.

По мнению Ж. Брэ (Bres, 2022), в этом случае в конструкциях «вспомогательный глагол + причастие прошедшего времени» мы должны были бы иметь: ***chanté, venu > eu chanté, été venu***. Однако таких форм не существует, вместо них используются обычные формы *Passé Composé*.

(5) *Après le repas, Iorim a eu chanté de vieilles chansons que je ne connaissais pas.* / После ужина Иорим спел какую-то старинную, незнакомую мне песню (Jean-Claude Mourlevat. La rivière à l'envers 2: Hannah. 2000 / Жан-Клод Мурлева. Река, текущая вспять. Ханна / пер. Н. Шаховская. 2020).

(6) *Je le ai vu s'amuser comme des enfants imprudents avec cette horrible puissance! Malheur à nous! Malheur à l'homme! Il a été venu, le... le...* / Я видел, как они, словно неразумные дети, забавлялись этой страшной силой! Горе нам! Горе человеку! Он пришел, он... (Guy de Maupassant. Le Horla. 1887 / Ги де Мопассан. Орля / пер. К. Локс. 1946).

В примерах представлены составные формы: *a eu chanté, a été venu* вспомогательный глагол в PC + причастие прошедшего времени. Смысловой единицей является форма PC [*a eu*] *chanté, [a été] venu*, а не *a [eu chanté]* или *a [été venu]*.

Процесс можно представить в соответствии с тремя фазами: предпроцессуальной, процессуальной и постпроцессуальной (Dik, 1989; Tournadre, 2004; Gosselin, 2017).

Процессуальная фаза представляет собой временной интервал между началом реализации процесса и его концом. Необходимо разграничивать предметные и абстрактные существительные от процессных или событийных, которые имплицитно подразумевают наличие интервала времени. Обычные предметные существительные эксплицируют сущности, имеющие пространственные границы, например, *стол* предполагает занимаемый им объем пространства. В отличие от них процессные или событийные существительные, иногда их называют существительными темпоральной семантики, имплицитно подразумевают наличие интервала совершения обозначаемого ими действия, например, *чтение* предполагает наличие интервала времени совершения обозначенного процесса. Но, в отличие от глаголов, данные существительные не имеют морфологических ресурсов для обозначения различных аспектов развертывания внутреннего времени обозначенного ими процесса.

Для выражения внутреннего времени процесса используются разные языковые средства. Во французском языке внутреннее время может быть представлено:

- 1) во время развертывания процессуальной фазы простыми временными формами (**интенсивный аспект-вид**) (*aspect tensif*);
- 2) после ее развертывания в постпроцессуальной фазе сложными и суперсложными формами (**экстенсивный и биэкстенсивный аспект-вид**) (*aspect extensif et bi-extensif*);
- 3) до ее развертывания, в предпроцессуальной фазе (**приинтенсивный аспект-вид**) (*aspect pré-tensif*).

Причастие прошедшего времени, как простая форма, относится к процессуальной фазе.

Временные формы представляют внутреннее время либо **глобально** (простым прошедшим временем), либо последовательно (*Imparfait*), либо нейтрально (*Future*). Причастие прошедшего времени выражает завершённый процесс, а именно, **ограниченный** во времени для неопределённых глаголов *chanté le matin / спетый утром* или ограниченный внутренним пределом для предельных глаголов *venu / прибывший*. И это единственная форма в глагольной системе французского языка, которая представляет его таким образом.

2. Ограничивающее аспектуальное значение (*L'aspect détensif*)

Причастия прошедшего времени обладают значением, которое объясняет возможность образования только одной простой формы. Причастие прошедшего времени отражает процесс в точке ограничения внутреннего времени и является «мертвой» формой (Guillaume, 1970), которую нельзя «оживить» другой «мертвой» формой, формой самого вспомогательного глагола (*eu, été*), что объясняет невозможность форм **eu ouvert, *été venu*.

Ограниченность причастия прошедшего времени в сложносоставной временной форме проистекает из его ограничивающего аспектуального значения. Причастие настоящего времени (*chantant, venant*), которое представляет внутреннее время в ходе его разворачивания, имеет сложносоставную форму (*ayant chanté, étant venu*) (7), (8).

(7) *Un grand silence s'est fait. Puis un oiseau ayant chanté a salué la première lueur de l'aube. Un autre lui a répondu.* / Стояла торжественная тишина. Потом пропела птица, приветствуя занимающуюся зарю. Ей ответила другая (Jean-Claude Mourlevat. *La rivière à l'envers* 2: Hannah. 2000 / Жан-Клод Мурлева. Река, текущая вспять. Ханна / пер. Н. Шаховская. 2020).

(8) *Or, ajoute Platon, Homère aurait pu tout aussi bien poursuivre son récit sous une forme purement narrative, en racontant les paroles de Chrysès au Heu de les rapporter, ce qui, pour le même passage, aurait donné, au style indirect et en prose: "Le prêtre étant venu pria les dieux de leur accorder de prendre Troie en les préservant d'y périr, et il demanda aux Grecs de lui rendre sa fille en échange d'une rançon, et par respect pour le dieu*"*. / Между тем, добавляет Платон, Гомер вполне мог бы продолжать свое повествование в чисто нарративной форме, пересказав слова Хриса (пояснение: Хрис – жрец Аполлона, ключевой персонаж первой песни «Илиады» Гомера), вместо того чтобы сообщать их дословно; применительно к процитированному фрагменту это дало бы следующий результат, в форме косвенной речи и в прозе: «Пришел жрец и стал молиться, чтобы боги позволили им, взяв Троию, остаться самим невредимыми и чтобы ахейцы, взяв выкуп и устыдившись бога, вернули ему дочь*» (Gérard Genette. *Figures II*. 1969 / Жерар Женетт. *Фигуры II* / пер. Г. Шумилова, С. Зенкин, И. Иткин и др. 1998).

Ограничивающее аспектуальное значение (*aspect détensif*) причастий прошедшего времени позволяет нам объяснить морфосинтаксические особенности и особенности функционирования.

Причастия прошедшего времени:

1) входят в состав сверхсложных временных форм постпроцессуальной фазы, взаимодействуя со вспомогательным глаголом, и приводят к выражению *результативного значения* (9).

(9) *Elle m'a promis de s'occuper de moi, elle m'a pris sur ses genoux et elle m'a chanté des berceuses pour enfants du Sénégal.* / Она пообещала, что будет обо мне заботиться, она посадила меня на колени и пропела свои сене-гальские колыбельные (Romain Gary [Émile Ajar]. *La vie devant soi*. 1975 / Ромен Гари [Эмиль Ажар]. *Вся жизнь впереди* / пер. Л. Цивьян. 2000);

2) входят в состав простых форм, где они представляют действие в процессуальной фазе, реализуя *процессуальное значение*;

3) в своем изолированном употреблении согласуются по роду и числу (как прилагательное) с существительным, к которому они относятся.

Причастие прошедшего времени используется для построения сложной временной формы, обозначающей постпроцессуальную фазу. В этом случае реализуется его ограниченное аспектуальное значение (*aspect détensif*).

Предпроцессуальная фаза обозначается инфинитивом, который представляет внутреннее время процесса, которому предшествует вспомогательный глагол *aller (va/allait chanter)* (10).

(10) *Juillet, pour une fois, vous allez remiser votre cagnotte et on va chanter une chanson de marche!* / Июль, вы можете оставить в покое вашу копилку? Давайте споем какую-нибудь песню! (Boris Vian. *Le Goûter des Généraux*. 1951 / Борис Виан. *Полдник генералов* / пер. Н. Бунтман. 1998).

Процессуальная фаза обозначается простыми формами. До XVII века во французском языке существовала конструкция «être/aller + причастие настоящего времени» для презентации процесса, происходящего в процессуальной фазе (11).

(11) *Quoi que la perspective ne fût pas réjouissante, tous les soldats étaient gais, toujours va chantant et dansant.* / Хотя перспектива не была радостной, все солдаты были веселы, пели и танцевали (Marie Pierre Rey. *L'Effroyable tragédie: Une nouvelle histoire de la campagne de Russie*. 2012 / Мари-Пьер Рэй. *Страшная трагедия. Новый взгляд на 1812 год* / пер. А. Ю. Терещенко. 2015).

Эта конструкция впоследствии стала исчезающей (Vangaeveer, 2021).

Таким образом, три корреляции имеют следующий вид:

- инфинитив / процессуальная фаза;
- причастие настоящего времени / процессуальная фаза;
- причастие прошедшего времени / постпроцессуальная фаза.

Причастие прошедшего времени, с его ограниченным аспектным значением и представлением внутренне-го времени, служит для конструирования форм постпроцессуальной фазы.

По мнению Ж. Брэ (Bres, 2022), во французском языке XX века повествовательная конструкция «*va + инфинитив*» (11) появляется вновь, так же как и форма ближайшего будущего «*allait + инфинитив*» (12) в некоторых журналистских повествовательных контекстах для обозначения процессуальной фазы:

(12) *Nous allons chanter quelque chose de beaucoup plus distingué...* / Мы споем что-нибудь гораздо более благородное... (Féodor Dostoïevski. *Crime et châtiment* / trad. Élisabeth Guertik. 1947 / Достоевский. *Преступление и наказание*. 1866).

3. Таксисные значения причастия прошедшего времени

Таксисные значения предполагают значения предшествования, следования и одновременности. В параллельном французском корпусе Национального корпуса русского языка крайне сложно найти примеры изолированного функционирования причастий прошедшего времени. Чаще всего причастия встречаются как компоненты формы *Passé Composé*.

(13) *On entend, venu du dehors un bruit à faire peur, dont la nature reste à préciser. Un bruit grave roulant surmonté de battements aigres.* / Откуда-то извне раздается леденящий душу звук непонятного происхождения: роко-чуций гул вперемешку с неприятным стуком (Boris Vian. *Les Bâtisseurs d'Empire ou le Schmirz*. 1959 / Борис Виан. *Строители империи* / пер. Н. Бунтман. 1998).

(14) *Verdâtre, les lèvres cireuses, les paupières plombées, le souffle saccadé et court, écartelé par les ganglions, tassé au fond de sa couchette comme s'il eût voulu la refermer sur lui ou comme si quelque chose, venu du fond de la terre, l'appelait sans répit, le concierge étouffait sous une pesée invisible.* / Лицо его позеленело, губы стали как восковые, веки словно налились свинцом, дышал он прерывисто, поверхностно и, как бы распятый разбухшими железами, все жался в угол откидной койки, будто хотел, чтобы она захлопнулась над ним, будто какой-то голос, **идуций** из недр земли, не переставая звал его, задыхающегося под какой-то невидимой тяжестью (Albert Camus. *La peste*. 1947 / Альбер Камю. *Чума* / пер. Н. Жаркова. 2014).

(15) *Quelques jours après la mort de cet illustre seigneur, le miracle de son imparfaite résurrection s'était si drûment conté de village en village, dans un rayon de plus de cinquante lieues autour de San-Lucar, que ce fut déjà une comédie que de voir les curieux par les chemins; ils vinrent de tous côtés, affriandés par un Te Deum chanté aux flambeaux.* / Через несколько дней после смерти знаменитого вельможи из деревни в деревню на пятьдесят с лишком миль вокруг Сан-Лукара стремительно распространилось известие о чуде его частичного воскресения, и сразу же необыкновенное множество зевак потянулось по всем дорогам; они подходили со всех сторон, приманиваемые гимном «Тебя, бога, хвалим», воспеваемым при свете факелов (Honoré de Balzac. *L'Élixir de longue vie*. 1830 / Оноре де Бальзак. *Эликсир долголетия* / пер. Б. Грифцов. 1930-1950).

Одним из реализуемых синтагматических, но не частотных значений является значение одновременноности (13), (14), (15). В данном примере речь идет об одновременности действию в настоящем *entend Présent* (13) и в прошлом *appelait Imparfait* (14), *vinrent Passé Simple* (15) временных интервалах *слышат* = *раздающийся извне* (13), *голос звал* = *идуций из недр земли* (14), *подходили* = *приманиваемые, воспеваемым* (15).

(16) *Je me fis littéralement massacrer, sous les vivats sauvages de la salle enchantée de voir le gentil petit étudiant blanc-bec venu de Montclair se faire briser les pommettes.* / Меня буквально размазали под дикое улюлюканье зала, в восторге следившего, как милый желторотый студентик, приехавший из Монтклера, огребает по морде (Joël Dicker. *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*. 2012 / Жоэль Диккер. *Правда о деле Гарри Квеберта* / пер. И. Стаф. 2017).

(17) *Jérôme Bonaparte, venu de Varsovie, a pour mission de se porter à marches forcées sur Hrodna (alors Grodno), où il lui faudra traverser le fleuve.* / Жером Бонапарт, прибывший из Варшавы, получил задание форсированным маршем идти к Гродно, где ему предстояло переправиться через реку (Marie Pierre Rey. *L'Effroyable tragédie: Une nouvelle histoire de la campagne de Russie*. 2012 / Мари-Пьер Рэй. *Страшная трагедия. Новый взгляд на 1812 год* / пер. А. Ю. Терещенко. 2015).

(18) *La soirée était très belle, le ciel un peu couvert comme pour nous préserver des rayons du soleil; une foule de monde venue de la ville était dispersée en groupes dans tout le jardin et au bord de la rivière, formait un spectacle agréable et varié, tandis que la société du bal avec les parures fraîches des dames et les brillants uniformes leur en offrait un pareil.* / Вечер был прекрасен. На небе было немного облаков, как будто чтобы сохранить нас от лучей солнца. Толпа людей, явившихся из города, рассеялась группами по всему саду и по берегу реки, представляя собой приятное и разнообразное зрелище, а общество людей, находившихся на балу, с новейшими нарядами дам и блестящими униформами офицеров, достойно с ними сочеталось (Marie Pierre Rey. *L'Effroyable tragédie: Une nouvelle histoire de la campagne de Russie*. 2012 / Мари-Пьер Рэй. *Страшная трагедия. Новый взгляд на 1812 год* / пер. А. Ю. Терещенко. 2015).

Основным парадигматическим значением причастия прошедшего времени является значение предшествования (16), (17), (18) – *приехавшие*. Предельная семантика глагола предполагает достижение внутреннего предела совершения действия – *приезд*.

(19) *Au Symphony Hall, à Boston, aussi; il disait qu'un opéra bien chanté pouvait le faire pleurer.* / И еще в бостонский Симфони-Холл; говорил, что от хорошего оперного пения может расплакаться (Joël Dicker. *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*. 2012 / Жоэль Диккер. *Правда о деле Гарри Квеберта* / пер. И. Стаф. 2017).

(20) *On remarquera que l'ordre d'arrêter Sergueï Efron fut rédigé le 2 octobre, mais qu'il ne fut "entériné" par la signature de Béria que le 9. Cela ne signifierait-il pas que les "mérites" d'Efron exigeaient une ratification venue de plus haut encore?... / Любопытно, что ордер на арест Сергея Яковлевича составлен следователем 2 октября, а «утверждающая» подпись Берии появилась только 9-го. Не означает ли это, что «заслуги» Эфрона требовали согласований, получаемых на еще более высоком уровне?.. (Irma Koudrova. *La mort de Marina Tsvetaïeva* / trad. Hélène Henry. 2015 / Ирма Кудрова. *Путь комет. Разоблаченная мороза*. 2007).*

Интерес представляет случай отсутствия значения или нейтральное, не привязанное ко времени значение. В данном контексте причастие выступает как характеристика самого существительного, которое имплицитно подразумевает наличие интервала – *опера, пропетая кем-то* (19), *согласований, получаемых* (20). Этот пример подтверждает мнение Ж. Брэ о возможности существования нейтрального значения.

Подводя итог, отметим, что таксисные значения причастия включают предшествование и одновременность, а также нейтральное значение в функции прилагательного как причастия страдательного залога.

Заключение

По результатам проведенного исследования мы приходим к следующим выводам.

Значение причастия прошедшего времени изучается в составе временных форм или в изолированном употреблении. В составе временных форм перфекта причастие прошедшего времени определяет значение завершенности и результативности, трактуемое в зависимости от предельной/непредельной семантики глагола или как исчерпанность во времени, или как достижение внутреннего предела.

В изолированном функционировании причастие прошедшего времени реализует таксисные значения одновременности и предшествования, не исключая отсутствие любого значения. Причастие прошедшего времени является, безусловно, наиболее продуктивной формой во французской глагольной системе: 1) обязательный второй элемент для временных форм *Passé composé* (я сделал – *j'ai fait*); *Plus-que-parfait* (я уже сделал до этого – *j'avais fait*); *Futur antérieur* (я сделаю к определенному моменту – *j'aurai fait*); 2) компонент пассивного залога / *La forme passive* (*La décision a été prise* – Решение было принято); 3) функционирование в качестве прилагательного (*Un document écrit* – письменный документ); 4) главный член абсолютного причастного оборота (*Le dîner terminé, les invites son partis* – Когда ужин закончился, гости ушли).

Перспективы дальнейшего изучения предполагают идентификацию значений всех неличных форм французского языка и раскрытие взаимосвязи между ними.

Материалы исследования | Research materials

1. Национальный корпус русского языка. <https://ruscorpora.ru/>

Источники | References

1. Лутфуллина Г. Ф. Сопоставительное исследование категории квантификационно-детерминированной полиситуативности в неродственных языках (на материале французского и татарского языков): дисс. ... д. филол. н. Казань, 2011.
2. Bres J. Le participe passé en français, *L'Information grammaticale* // *L'information grammatical*. 2022. Vol. 174.
3. Chevalier J.-Cl., Arrivé M., Blanche-Benveniste C., Peytard J. *Grammaire Larousse du français contemporain*. P.: Larousse, 1964.
4. Dik S. *The Theory of Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 1989.
5. Gosselin L. Les temps verbaux du français: du système au modèle // *Verbum*. 2017. Vol. XXXIX. № 1.
6. Grevisse M. & Goosse A. *Le Bon usage: grammaire française*. Bruxelles: De Boeck; Duculot, 2008.
7. Guillaume G. *Temps et verbe*. P.: Honoré Champion, 1970.
8. Riegel M., Pellat J.-Cl., Rioul M. *Grammaire méthodique du français*. P.: Hachette, 2009.
9. Tournadre N. Typologie des aspects verbaux et intégration à une théorie du TAM // *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. 2004. № 1.
10. Vangaeveer J. On la voit se développant: la construction progressive présentative du latin tardif à l'ancien français // *Langue française*. 2021. Vol. 209. № 1. <https://doi.org/10.3917/lf.209.0063>
11. Wagner R.L. & Pinchon J. *Grammaire du français classique et moderne*. P.: Hachette, 1962.
12. Wilmet M. *Grammaire critique du français*. P.: Hachette; Louvain-la Neuve; Duculot, 2015.

Информация об авторах | Author information



Лутфуллина Гюльнара Фирдавиевна¹, д. филол. н., проф.

¹ Казанский государственный энергетический университет



Gulnara Firdavisovna Lutfullina¹, Dr

¹ Kazan State Power Engineering University

¹ gflutfullina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.01.2026; опубликовано online (published online): 05.03.2026.

Ключевые слова (keywords): причастие прошедшего времени; таксисные значения; французский язык; значения одновременности; значение предшествования; значение следования; past participle; taxic meanings; French language; simultaneity; precedence; succession.